

Escritura de maestros y lengua indígena. Estudio en escuelas primarias EIB en la región del chaco salteño



Esta obra está bajo licencia internacional
Creative Commons Reconocimiento
No Comercial-Sin Obras Derivadas 4.0



Rosa Evelia Guantay
Universidad Nacional de Salta, Argentina
rositaguantay@yahoo.com.ar

Elizabeth Yolanda Carrizo
Universidad Nacional de Salta, Argentina
eycarrizo@yahoo.com.ar

Fecha de recepción / Zusendungsdatum / Date de réception / Reception date / Data di ricezione / Data de recepção: 08-04-2020

Fecha de aceptación / Annahmedatum / Date d'acceptation / Date of acceptance / Data di accettazione / Data de aceitação: 10-06-2020

Escritura de maestros y lengua indígena. Estudio en escuelas primarias EIB en la región del chaco salteño

Resumen

El trabajo detalla un proceso de investigación sobre escritura de maestros de educación primaria, con población originaria de lengua wichi, región del chaco salteño, norte de Argentina. Iniciamos la tarea de indagación con el relevamiento de prácticas de escrituras de estos docentes y auxiliares bilingües y un proceso de recuperación de la memoria colectiva de textos de la enseñanza que resultaron significativos en la educación de los originarios. Sobre ese acumulado, actualmente, buscamos profundizar el tema a partir de la sistematización de producciones de escritura que habilitaron el uso de la lengua propia; caracterizar los textos de enseñanza bilingüe que conciben a la misma como transmisora de conocimiento; e historiar materiales y recursos didácticos significativos en la alfabetización de la infancia de pueblos originarios. Abordar el tema y problema de la escritura de docentes desde la práctica social y la memoria colectiva requiere incorporar conceptos como conciencia histórica y construcción del conocimiento, propios de una pedagogía crítica anclada en el pensamiento latinoamericano. Desde esta perspectiva, el planteo metodológico posibilita abordar la escritura y subjetividad de los/las maestros/as como procesos atravesados por la historia social y la memoria colectiva. Consecuentemente la estrategia de investigación del presente proyecto adopta un diseño cualitativo apoyado en la revisión de fuente documental sobre profesores del nivel primario y escuelas, narrativa pedagógica e historias de vida; también intervenciones planificadas con los propios profesionales que habitan el territorio de la educación en/con pueblos originarios, encuentros, seminarios y talleres de escritura narrativa.

Palabras clave: escritura de maestros, lengua indígena, textos de enseñanza, educación primaria, pueblo Wichi

Das Schreiben von Lehrern und die indigene Sprache. Eine Studie in Schulen der Primarbildung der EIB der Region Chaco Salteño

Abstract

Die Arbeit detailliert einen Forschungsprozess über das Schreiben von Lehrern der Primarbildung, mit eingeborenen Schülern, die Wichi sprechen, aus der Region Chaco Salteño im Norden Argentiniens. Wir begannen die Untersuchung mit einer Erhebung der Schreibfähigkeit von zweisprachigen Erziehern und Assistenten sowie einer Wiedergewinnung des kollektiven Gedächtnisses von Lehrtexten, die bedeutsam für die Erziehung eingeborener Gemeinschaften waren. Auf der Basis des gesammelten Wissens versuchen wir derzeit das Thema durch das Systematisieren von Schreibproduktionen zu vertiefen, die die Verwendung der Muttersprache ermöglichten; die Texte der zweisprachigen Bildung — die diese als Wissensvermittlung auffassen — charakterisieren; und didaktische Materialien und Ressourcen, die für die Alphabetisierung einheimischer Kinder relevant sind, recherchieren. Sich mit dem Thema und dem Problem des Schreibens von Lehrern auf der Grundlage der sozialen Erfahrung und dem kollektiven Gedächtnis zu beschäftigen bedarf der Einbeziehung von Konzepten wie historischem Bewusstsein und Wissensaufbau, die für eine in dem lateinamerikanischen Denken verankerte kritische Pädagogik kennzeichnend sind. Aus dieser Perspektive ermöglicht es die angewandte Methodologie, das Schreiben und die Subjektivität der Lehrer/innen als Verfahren zu verstehen, die von der sozialen Geschichte und dem kollektiven Gedächtnis durchzogen sind. Folglich nimmt die Forschungsstrategie dieses Projekts ein qualitatives Design an, gestützt auf die Analyse von dokumentarischen Quellen über Lehrkräfte der Primarstufe und Schulen, pädagogische Narrative und Lebensgeschichten, und auch geplante Mitarbeit mit den Fachleuten selbst, die im Gebiet der Bildung für/mit einheimische/n Gemeinschaften wohnen, sowie Treffen, Seminare und Workshops zu narrativem Schreiben.

Stichwörter: Schreiben von Lehrern, indigene Sprache, Lehrtexte, Primarbildung, Wichi-Volk

L'Écriture d'enseignants et la langue autochtone. L'Étude dans des écoles primaires EIB dans la région du Chaco salténien

Résumé

Le travail explique en détail un processus de recherche concernant l'écriture des enseignants d'éducation primaire, avec une population originaire en langue *wichi*, région du *Chaco* salténien, au nord de l'Argentine. Nous avons commencé la tâche d'enquête par le recensement des pratiques d'écriture de ces enseignants et auxiliaires bilingues et un processus de récupération de la mémoire collective de textes de l'enseignement qui se sont avérés significatifs dans l'éducation des originaires. Sur ce cumul, de nos jours, nous cherchons approfondir le thème à partir de la systématisation de productions d'écriture qui ont permis l'usage de la langue propre ; caractériser les textes d'enseignement bilingue qui la conçoivent comme un transmetteur de connaissances et historier des matériels et des ressources didactiques significatifs dans l'alphabétisation des enfants des peuples autochtones. Aborder le thème et le problème de l'écriture des enseignants à partir de la pratique sociale et de la mémoire collective exige l'incorporation des concepts tels que la conscience historique et la construction de la connaissance propres d'une pédagogie critique ancrée dans la pensée latino-américaine. Dans cette perspective, l'approche méthodologique permet d'aborder l'écriture et la subjectivité des enseignants comme des processus traversés par l'histoire sociale et la mémoire collective. Par conséquent, la stratégie de recherche du présent projet adopte une conception qualitative fondée sur la révision de sources documentaires sur les enseignants du primaire et les écoles, narrative pédagogique et histoires de vie ; de la même manière avec des interventions organisées avec les professionnels qui habitent le territoire de l'éducation dans/avec des peuples originaires, rencontres, séminaires et ateliers d'écriture narrative.

Mots clés: écriture des enseignants, langue autochtone, textes de l'enseignement, éducation primaire, peuple *wichi*

Teachers' Writing and Indigenous Language. Analysis in Primary Schools in the Chaco Salteño Region

Abstract

The work provides details about a research process on writing by elementary school teachers with a native population of *Wichí* language speakers, in the *Chaco Salteño* region, northern Argentina. We begin the inquiry with a survey of writing practices of these bilingual teachers and their assistants and a process of recovering the collective memory of teaching texts that were significant in the education of native people. Based on this collection, we currently seek to deepen the study of this issue out of the systematization of writing productions that enabled the use of one's own language; to characterise bilingual didactic texts that understand teaching as a knowledge transmitting device; and to record didactic resources and material which are significant for childhood literacy in indigenous peoples. Addressing the issue and the problem of teacher writing from the viewpoint of social practice and collective memory requires the incorporation of concepts, such as historical awareness and construction of knowledge, typical of a critical pedagogy anchored in Latin American thought. From this perspective, the methodological approach makes it possible to address the writing and subjectivity of teachers as processes traversed by social history and collective memory. Consequently, the research strategy of the present project adopts a qualitative design supported by the revision of the documentary sources on primary level teachers and schools, pedagogical narrative and life stories; we also include planned interventions with the professionals who inhabit the territory of education in / with native peoples, meetings, seminars and narrative writing workshops.

Key words: teachers' writing, indigenous language, teaching texts, elementary education, *Wichí* people

La scrittura dei maestri e la lingua indigena.

Studio effettuato in scuole primarie EIB nella regione del Chaco di Salta

Riassunto

Il presente lavoro dettaglia un processo di ricerca sulla scrittura dei maestri dell'educazione primaria, con la popolazione indigena di lingua wichi, nella regione del Chaco di Salta, nel nord dell'Argentina. Abbiamo iniziato con il rilevamento delle pratiche di scrittura di questi docenti e degli ausiliari bilingue e del processo di recupero della memoria collettiva dei testi dell'insegnamento, che risultano essere significativi nell'educazione degli indigeni. Su questo campione, attualmente, abbiamo cercato di approfondire il tema a partire dalla sistematizzazione delle produzioni scritte che abilitarono l'uso della propria lingua; dalla caratterizzazione dei testi di insegnamento bilingue che la concepiscono come veicolo di conoscenza; e descrivere il materiale e gli elementi didattici significativi nell'alfabetizzazione dell'infanzia della popolazione indigena considerata. Affrontare questo tema e questa problematica della scrittura dei docenti dal punto di vista della pratica sociale e della memoria collettiva richiede l'incorporazione di concetti come quello di coscienza storica e di costruzione della conoscenza, propri di una pedagogia critica legata al pensiero latinoamericano. Da questa prospettiva, la proposta metodologica permette di considerare la scrittura e la soggettività delle maestre e dei maestri come processi attraversati dalla storia sociale e dalla memoria collettiva. Quindi, la strategia di ricerca richiede un disegno qualitativo basato sulla revisione di documenti sui docenti del livello primario e scuole, narrativa pedagogica e storie di vita; inoltre, con interventi pianificati in collaborazione con gli stessi professionisti che abitano sul territorio dell'educazione in/con i popoli indigeni, incontri, seminari e pratiche di scrittura narrativa.

Parole chiave: scrittura dei maestri, lingua indigena, testi di insegnamento, educazione primaria, popolo Wichí

Escrita dos professores e língua indígena.

Estudo em escolas primárias EIB na região do Chaco em Salta

Resumo

O trabalho detalha um processo de pesquisa sobre escrita de professores do ensino fundamental, com uma população originária da língua Wichi, região de Salta Chaco, norte da Argentina. Iniciamos o trabalho de investigação com o levantamento das práticas de escrita destes professores e auxiliares bilíngues e um processo de recuperação da memória coletiva de textos didáticos que foram significativos na formação dos originais. Sobre este acumulado, atualmente, buscamos aprofundar o assunto a partir da sistematização de produções escritas que possibilitaram o uso da própria língua; caracterizar os textos de ensino bilíngues que o concebem como transmissor de conhecimento; historicizar materiais e recursos educacionais didáticos na alfabetização da infância dos povos indígenas. Abordar a questão e o problema da escrita de docentes a partir da prática social e da memória coletiva requer a incorporação de conceitos como consciência histórica e construção do conhecimento, próprios de uma pedagogia crítica ancorada no pensamento latino-americano. Nessa perspectiva, a abordagem metodológica possibilita abordar a escrita e a subjetividade dos/das professores/as como processos atravessados pela história social e pela memória coletiva. Consequentemente, a estratégia de pesquisa do presente projeto adota um desenho qualitativo apoiado na revisão da fonte documental sobre professores e escolas do ensino fundamental, narrativa pedagógica e histórias de vida; também planejou intervenções com os profissionais que habitam o território da educação nos / com os povos indígenas, encontros, seminários e oficinas de escrita narrativa.

Palavras-chave: escrita do professor, língua indígena, textos de ensino, educação primária, povo Wichí

Introducción

El presente trabajo apunta al desarrollo de objetivos sociales con históricas postergaciones en el territorio de la educación en/con pueblos indígenas de la Provincia de Salta. Los resultados pretenden incidir en la formación de docentes e impactar en procesos de alfabetización inicial intercultural bilingüe, procurando hacer visibles los criterios docentes en el diseño de los textos de la enseñanza y el derecho de los pueblos indígenas del chaco salteño a alfabetizarse en la lengua oficial, sin perder su lengua y su cultura.

La trayectoria de este equipo en el Centro de Investigaciones Sociales del Noroeste Argentino (CISEN) de la Universidad Nacional de Salta (UNSa) es sólida en conocimiento de poblaciones rurales y trabajo en redes institucionales y, su reciente incorporación al Instituto de Investigaciones en Lenguas (INIL) se enriquece con debates y aportes sobre las didácticas de las segundas lenguas tanto como por la valoración de lenguas en riesgo de extinción. Con estos saberes se pretende sostener y dar continuidad al trabajo iniciado por el equipo en el micro espacio del aula, indagando el lugar de la lengua indígena en la escritura de maestros.

Las condiciones de soledad de los maestros en la escritura de textos para enseñanza, los hallazgos a su vez de huellas de escrituras colectivas potentes para la educación de la infancia indígena en la región del chaco y la necesidad de fortalecer la formación de docentes noveles en la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) impulsaron a este equipo, a dar continuidad, en el nuevo proyecto, a interrogantes que venimos estudiando desde 2014 acerca de escritura de maestros y los textos de la enseñanza para la educación en/con pueblos indígenas.

Preguntas de investigación, conjeturas, estado del arte

El proyecto recupera un acumulado de experiencias del equipo de trabajo en proyectos de extensión universitaria, de investigación y de especialización en educación primaria, alfabetización e interculturalidad. La conformación de este equipo de investigación¹, da continuidad a la tarea iniciada en 2014 con tareas de extensión universitaria de Educación Popular, en acompañamiento a maestros y estudiantes del Profesorado de Educación Intercultural Bilingüe de Rivadavia Banda Sur para el diseño y producción de material didáctico para la educación en y con pueblos indígenas. De ese acompañamiento nace el Proyecto CIUNSa. N° 2415 “*Los textos de enseñanza: entre el conocimiento especializado, la experiencia social y la memoria colectiva*”, en el que reflexionamos en torno al compromiso de la Universidad con la formación continua de los docentes de primaria en contextos de interculturalidad y se avanzó en el análisis de los textos de enseñanza que producen los maestros en escuelas primarias con población indígena y no indígena de la región del chaco salteño. En aquella ocasión la pregunta orientadora fue ¿Escriben los maestros sus textos de enseñanza? ¿Entre los docentes se escribe la lengua indígena? ¿Quién escribe el texto de enseñanza bilingüe para la población escolar indígena? ¿Cuáles textos están en la memoria colectiva de la comunidad?

¹ Proyecto CIUNSa. N° 2494/18 Los textos de enseñanza en procesos de alfabetización con población escolar indígena. estudio en escuelas primarias de modalidad EIB (Educación Intercultural Bilingüe) en la región baja del chaco salteño.

Desde entonces, nuestro estudio focaliza el análisis y prospectiva de los textos de la enseñanza para un contexto rural, indígena, bilingüe, de pobreza estructural. Las condiciones contextuales impulsaron a la vez otros interrogantes más específicos: ¿Operan como desafíos para la mejora de las prácticas?, ¿Con qué material pedagógico de EIB producido por el Estado cuenta la biblioteca docente?, ¿Qué características de los textos de la enseñanza habilitan el uso de la lengua indígena como transmisora de conocimiento?, ¿Cómo son los materiales y recursos didácticos con los que el docente sostiene las actividades de alfabetización de niños indígenas? ¿Es para los docentes no indígenas el bilingüismo y el monolingüismo inicial un problema para la alfabetización inicial de la infancia indígena?

El tema que se continúa estudiando es la escritura docente y los textos de enseñanza de la educación intercultural bilingüe en/con población indígena. Hemos aprendido que los enfoques antropológicos y lingüísticos, de inestimable valor para abordar la dimensión cultural, histórica y política de la diversidad en el aula, han fortalecido los actuales planes de formación docente en la Provincia de Salta, sin embargo no pueden resolver -por sí solos- problemas que aquejan a la enseñanza en sentido estricto.

La investigación en el tema formación docente en alfabetización, impulsada por el Estado Argentino arrojó resultados preocupantes cuando reporta desconocimiento docente de modelos de enseñanza de la lengua escrita (Zamero, 2014) lo que constituye un estado de situación que estaría impactando en el Primer ciclo de la Educación Básica. Proyectado este resultado al área de estudio, nuestros propios registros de campo en el área de cobertura coinciden en la necesidad de actualización disciplinar de los docentes; registrando sin embargo que en contextos institucionales donde la lengua indígena es reconocida y/o valorada existe una importante producción de escritura docente de textos de enseñanza con escritura bilingüe.

Son estos hallazgos del trabajo anterior los que impulsaron la continuidad de esta indagación encarando en el análisis de los textos de la enseñanza la influencia de la experiencia acumulada del maestro en contexto de bilingüismo e interculturalidad educativa; poder describir en los textos de enseñanza que usan los maestros la presencia de conocimiento de la cultura de la comunidad y de la cultura docente y relevar intervenciones socioeducativas con profesores indígenas, auxiliares de parejas pedagógicas con población escolar indígena, de ámbito rural; en la producción de material didáctico para la educación de la infancia indígena.

Escritura de maestros y el problema a investigar

Desde lo normativo, la nueva Ley de Educación N° 26.206, capítulo XI, Artículo 52 define a la EIB como modalidad educativa que garantiza el derecho constitucional de los pueblos indígenas a recibir una educación que contribuya a preservar y fortalecer sus pautas culturales, su lengua, su cosmovisión, su identidad étnica, a desempeñarse activamente en un mundo multicultural y a mejorar su calidad de vida. Sin embargo, el acumulado histórico vinculado a representaciones sociolingüísticas construidas en la relación un Estado-una lengua para conformar la Nación Argentina es aún poco permeable a la noción de un Estado-diversidad de lenguas. Hacer de la diversidad lingüística y cultural de los pueblos indígenas un valor para la argentinidad del presente es un camino de lento recorrido en la práctica.

Si bien a nivel de discurso y de líneas de fortalecimiento a la educación rural y a la alfabetización inicial el estado Argentino busca hacer efectivos los derechos conquistados -en siglos de lucha y resistencia indígena- con una propuesta de Educación Intercultural Bilingüe para los pueblos originarios; la histórica pobreza estructural del chaco salteño y el *racismo indio* (Álvarez Leguizamón, 2017) expresado en la desvalorización de las lenguas originarias y la apropiación de sus territorios por el agro negocio es lo que se impone en la actual coyuntura, desdibujando los internacionalmente reconocidos derechos indígenas.

Las representaciones sociolingüísticas de los docentes requieren ser indagadas a la hora de considerar la estructura e intencionalidad de los textos de la enseñanza en el marco de las políticas de alfabetización en EIB. En el análisis de estas categorías encontramos dos características en la escritura de maestros, por un lado la persistencia de escritura de textos anclados en métodos tradicionales de enseñanza, y por otra, textos pensados para un sujeto universal, donde la lengua indígena es concebida para la interpretación/traducción del conocimiento escolar y no para la transmisión de conocimiento como se sugiere en la Didáctica de segundas lenguas y como ha sucedido siempre en la enseñanza de otras lenguas que han alcanzado prestigio. Sobre la cuestión del sujeto del aprendizaje, la desconsideración del sujeto indígena en la escritura del texto de la enseñanza, y efectos vinculados a la construcción de la autoimagen como individuos y como pueblos originarios; viene generando problemas de aprendizaje con las consecuencias de sobre-edad en los primeros grados en los niños/as indígenas y consecuentes dificultades de la población escolar indígena para egresar del nivel primario en tiempo y forma.

La escasa valoración de la lengua indígena en la sociedad no parece hallar las estrategias para su desarrollo y promoción en las políticas lingüísticas ni proyectos educativos que los sostengan en el tiempo, sin embargo, y a pesar de resultados que no dejan ver la dedicación y pertinencia de los haceres ordinarios de la práctica docente; es en la Escuela Pública donde encontramos que existe un saber acumulado de maestros/as y auxiliares indígenas acerca de cómo enseñar la lengua indígena y formas de concebir el texto de enseñanza bilingüe que impulso a seguir esta tarea de recuperación.

Es la experiencia social y memoria colectiva de docentes la que ha hecho posible la recuperación de referencias bibliográficas, libros de lectura e incluso cartillas escolares de escritura docente intercultural - bilingüe en escuelas del chaco salteño. A partir de ese hallazgo y para dar continuidad al estudio de los textos de la enseñanza, propusimos para el presente proyecto la tarea de identificar en la escritura de maestros y/o textos para la enseñanza, formas de abordaje del derecho indígena a su lengua y su cultura; analizar sujetos, instituciones y materiales con los que se hace posible el ingreso de los niños y niñas indígenas del chaco salteño a la cultura escrita; sistematizar la experiencia de escritura de maestros del chaco salteño en el contexto normativo escolar que reconoce la diversidad lingüística en el territorio provincial y nacional.

De este modo, el análisis de los textos de la enseñanza en las prácticas escolares y de las escrituras pedagógicas de los maestros, plantea en nuestro diseño en qué medida estas prácticas y escrituras dejan entrever la lógica del docente en la situación y contexto específico; y

no solo si reflejan un modo diferente de pensar la enseñanza o si se trata de una adopción formal de la retórica del currículum.

Marcos teórico-epistemológicos

La escuela, lejos de constituirse en neutral e igualitaria como la conciben las visiones encantadas de la socialización, consagra como cultura “legítima” aquella que corresponde a la clase social dominante, otorgando propuestas y tratos diferenciales a los alumnos de acuerdo con la distancia o la cercanía respecto de su modelo cultural. Estos tratos y apreciaciones diferenciales son ocultos, implícitos. Inclusive, los propios docentes pueden a veces no saber que están contribuyendo inconscientemente a reproducir esta valoración diferencial. Estas cuestiones nos llevaron a pensar la educación escolar en/con población escolar indígena en términos de violencia simbólica, problematizando para el caso de Salta y el norte argentino cómo se mira/identifica/comprende/interpreta clasifica/nombra a los niños y niñas estudiantes indígenas. Desde la perspectiva crítica de Bourdieu (2014) que estamos parafraseando, son las desiguales condiciones sociales y simbólicas de acceso, permanencia y posibilidades de apropiación las que intervienen en los procesos diferenciados de escolarización.

En ese marco analítico, la escuela, en muchas ocasiones implícitamente, refuerza a unos y debilita a otros, llegando a menguar a los más desposeídos, lo cual está íntimamente vinculado a las condiciones socio-económicas y culturales de pertenencia de los estudiantes. Y, a través de sutiles mecanismos las instituciones escolares legitiman, de modo no intencional, una diferencia social al tratar la herencia social como herencia natural. Y es en la no intencionalidad, en el ocultamiento de este proceso, donde se encuentra la garantía de su eficiencia. Al respecto, como equipo de trabajo venimos cuestionando estas lecturas, porque entendemos que la excesiva o lineal atención de estos supuestos teóricos contribuyó sustancialmente a pensar el lugar de las prácticas educativas, y la construcción de la subjetividad pedagógica de la formación docente inicial y continua, tanto del maestro de escuela común como el de la modalidad intercultural, ubicando el problema de la educación y de la formación docente en el dilema de la “reproducción cultural”.

Sin embargo, esta perspectiva de análisis, por una parte, colabora en la crítica de las *miserias de la pedagogía* por cuanto abona la negación de los saberes que emergen de las trayectorias individuales, desconsiderando las teorías implícitas de los sujetos en la construcción de significados y su complicidad en la inculcación y adoctrinamiento de la ideología de los discursos y el pensamiento único. Por otra parte, también limitaría nuestra investigación a estudiar los mecanismos y las lógicas de la reproducción, dejando afuera la experiencia social y la memoria colectiva de escritura de los maestros del chaco salteño, aspectos de central interés en nuestro proyecto.

En este punto, estamos en condiciones de ubicar otro avance significativo como equipo de trabajo en cuanto al posicionamiento para la tarea de la presente investigación. Abordar el tema y problema de la escritura de maestros desde la experiencia social y la memoria colectiva requirió incorporar conceptos del pensamiento *decolonial* (Quintar, 2004) tales como *solidaridad estructurante*, *conciencia histórica* y *construcción del conocimiento*, propios para una

pedagogía crítica anclada en el pensamiento latinoamericano. En esta perspectiva, se tornó posible abordar la escritura y subjetividad de los/las maestros/as como proceso por el cual la información o los datos de la realidad percibida van adquiriendo un sentido y un significado particular en el mundo de sentidos y significados propios del sujeto y su mundo experiencial y vivencial en el cotidiano de su vivir.

La *decolonialidad* como perspectiva de investigación social resultó una invitación a revisar las ideas, representaciones y modos de leer la realidad con que nos acostumbró a mirar la cultura occidental. Reposicionados, se abrió un mundo de interrogantes nuevos ¿Cómo pensar desde otro lugar o un lugar- otro la docencia en general y de escuelas EIB en particular?, ¿Cómo empezar a ser y hacerse desde lo que nunca fuimos?, ¿Con que elementos construir un cambio epistémico en la formación de profesores y maestros en el contexto de un Estado/diversidad de lenguas indígenas en el territorio nacional? ¿Cómo se indisciplina la mirada tecnocrática de la enseñanza? ¿Cómo hacer para materializar espacios “heterárquicos” de posibilidad en la formación de profesores?, ¿Cómo escribir esos textos otros de la enseñanza? ¿Cómo hacer para ir más allá de Bourdieu, Foucault, Derrida, Deleuze, Larrosa, Skliar en el cuestionamiento de los lugares o no lugares del espacio pedagógico y los sujetos en las prácticas educativas desde un pensar epistémico desde el territorio?

El proceso de investigación entonces, viene siendo transitado con esta problematización epistémica y tiene como objetivo la recuperación de la experiencia social sobre la educación en/con pueblos indígenas y la memoria colectiva de escritura de maestros y textos de la enseñanza que en el hacer cotidiano se escribieron en escuelas del chaco salteño con población escolar indígena. En ese marco buscamos identificar recursos tecnológicos, situaciones y personas que favorecieron el vínculo entre la lengua y cultura de las comunidades con la enseñanza de la lectura y escritura escolar; reconocer en la historia de la comunidad indígena, el momento, personas y situación de emergencia de textos que resultaron potentes para la alfabetización bilingüe, por cuanto el compromiso es también ético y político en relación con el derecho indígena y una obligación que busca reconciliarse con el desatino de haber demorado tanto en este reconocimiento y valoración por la diversidad lingüística que nos enriquece como Nación Americana.

El pensamiento latinoamericano de los últimos veinte años ha venido poniendo de manifiesto un punto nodal desde donde hacer pedagogía, y es desde su heterogénea experiencia histórica, política y social que deja por sentado que la modernidad europea y todo lo que ella generó y genera en la actualidad, no puede ser antes ni después que el colonialismo. No hay modernidad sin colonialismo, no hay colonialidad sin modernidad. Este es un macro tema que viene siendo tratado en las ciencias sociales (Escobar, 2003; Walsh, 2005, Mignolo, 2000, Palermo, 2002) pero a los fines de nuestra tarea, baste aquí explicitar que hoy convivimos con formas de colonialismo del poder, del saber y del ser; que en el territorio de la educación son tres formas de negación del “otro” y de “lo diferente” como lo especifica Walsh (2005) y que son formas de negación que presentan problemas reales en nuestro territorio en términos de libertad y liberación. Por ello, pensamos, se hace necesario y urgente re-problematizar las prácticas educativas en los contextos que nos comprometen desde epistemes- otras, no cre-

yendo que podemos ser más auténticos negando lo anterior o lo que nunca fuimos en vez de darle lucha: “...poner la diferencia colonial en el centro del proceso de producción de conocimientos” (Mignolo, 2000).

Otro concepto de relevancia para nuestro estudio es el de “conciencia histórica” (Zelman, 2011; James Díaz, 2010), que pone en evidencia el modo en que fue concebida la “educación” y el pensamiento pedagógico en nuestras geografías. Históricamente, en el territorio nacional, educación fue sinónimo tanto de “civilización” como de “futuras generaciones”, esto es, *nunca presentes*, lo que conllevó a una suerte de trabajo con idealizaciones más que con sujetos concretos. Esta negación resultó doblemente violenta para los pueblos indígenas. En esa concepción venimos padeciendo la pretensión por homogeneizar en las prácticas de formación tanto como la perversa tensión entre el ser sujeto crítico y el deber ser, en la que se separa al sujeto histórico que es tanto el que enseña como el que aprende, de sus “roles”, el de maestro y alumno, más aún si estos se reconocen indígenas; perdiendo la oportunidad de ver/los desde sus desempeños.

En relación al tema de estudio, cabe resaltar la importancia que le atribuimos a la escritura de maestros, y el presupuesto básico de investigación, esta nuestra convicción de que la escuela, para hacer de los niños y niñas lectores/as y personas que gusten/quieran escribir su lengua originaria y el castellano vehicular, los mismos maestros deberán/habrán podido establecer relaciones estrechas con ambas lenguas de la población escolar, experimentando la escritura y la lectura como práctica social y cultural, y no solo como la práctica escolarizada de la lengua oficial.

En el análisis que Alisedo (2015) realiza de los procesos cognitivos individuales a los procesos sociales de aprendizaje, sostiene que “cuando se enseña a leer y a escribir se enseña un registro lingüístico nuevo, estandarizado e historizado”, por lo que se desprende que, para enseñar lengua escrita, la escuela debe tener en cuenta el carácter social y simbólico de las lenguas naturales. Por una parte, tiene que saber que todos los niños y niñas están preparados genéticamente para adquirir el lenguaje, y, al mismo tiempo saber diferenciar que no todos aprenden en los mismos contextos sociales ni en las mismas condiciones materiales.

Reconocer puntos de partida y saberes docentes acerca de los métodos de enseñanza, sus características y concepciones que subyacen acerca de qué es leer, escribir, cómo aprende el/la niño/a y cuáles son los ejes de la enseñanza para el diseño de los materiales didácticos resultan de valor cuando importa que aparezca la posibilidad de problematización del *aprestamiento* para la enseñanza de la escritura. Es hora de preguntarse ¿aprenden?, ¿que aprenden? para poder avanzar en la confrontación de estudios provenientes de las ciencias cognitivas, que demuestran la no incidencia de esas prácticas en el aprendizaje del sistema de escritura y -como contrapartida- mostrar desarrollos sobre el cerebro lector y la necesidad de una enseñanza explícita de la lengua escrita (Nercesian, 2015) se constituyen en tareas para la formación inicial y continua de maestros de educación primaria. Si el docente no ha objetivado estos aspectos de la lengua escrita difícilmente pueda considerarlos a la hora de escribir sus textos de enseñanza.

El objeto de las ciencias cognitivas es conocer el funcionamiento de la mente-cerebro. El cerebro cuenta con información innata específica de la especie sobre la cual irá desarrollando

funciones cognitivas específicas como el lenguaje. Una información relevante de las ciencias cognitivas (Jaichenco, 2015) es que nuestro cerebro procesa información para la cual está dotado de forma innata, sobre la que irá desarrollando funciones cognitivas específicas como el lenguaje. Así el niño desarrolla el lenguaje oral sobre la base de estructuras cerebrales que están predeterminadas y disponibles para cumplir esa función.

La lengua escrita, a diferencia de la lengua oral, no es innata sino una invención cultural. El cerebro humano “recicla” una zona específica para almacenar esta información. Aprender a leer modifica la lengua oral y permite manipular los sonidos de las palabras de una forma más analítica. Un cerebro alfabetizado es un cerebro que se ha modificado y ha aumentado su poder de almacenamiento de datos. Tener como fundamento que el sujeto “*recicla sistemas neuronales y aprende conductas y prácticas sociales vinculadas con el habla, la lectura y la escritura*” (Jaichenco, 2015); es un aporte clave de las ciencias cognitivas para repensar la escritura de los textos de enseñanza e innovar en el diseño de los materiales para la alfabetización inicial.

Finalmente, cuando pensamos en el texto de la enseñanza, el docente se inscribe en un modelo didáctico. Este se constituye en el referente para la toma de decisiones respecto al objeto, al enfoque y al método que va a incidir en la mirada de todos los componentes de la enseñanza. En este punto el modelo al que los docentes hacen referencia y que el Estado sugiere considerar para se trata de un modelo que es cultural, sistémico, equilibrado y fundamentado en ciencias del lenguaje y de la educación. La descripción de este modelo se encuentra en materiales curriculares de la formación docente de nivel superior en programas de Especialización docente (Nuestra Escuela, Especialización en Alfabetización Inicial, M.E.C y T., 2016. Argentina).

Sintéticamente, este modelo didáctico se presenta como cultural porque concibe la alfabetización como tránsito del alfabetizando a la cultura escrita a través del progresivo dominio del conjunto de productos, saberes y *habitus* que la caracterizan; sistémico porque garantiza el acceso a la cultura escrita por el conocimiento del sistema de la lengua escrita que es su base; equilibrado porque dadas las dos características anteriores, articula y sostiene equilibrio en la enseñanza de conocimientos sobre a cultura escrita, sobre el sistema alfabético de la escritura; y sobre la norma y el uso de la comunicación escrita, en una clara diferenciación de la lengua oral (Botte, 2016)

En este enfoque, la alfabetización inicial toma como punto de partida una unidad con significado, que reconocemos como *texto*. El trabajo con los textos da cuenta de una Escuela que hace una opción por la cultura letrada, por la distribución de valores y muestra al sujeto que se alfabetiza que existen opciones más allá de las determinaciones que lo constituyen. Los textos pueden ser literarios o no literarios y ambos pueden servir a los objetivos de la alfabetización inicial: conocer la ley y conocer que se puede vivir en un más allá de la ley. En esta segunda posibilidad aparece el texto literario, que ofrece la posibilidad a los lectores de “vivir en la pura potencia del texto y de lo imaginario” (Link, 2016).

La programación de las actividades de enseñanza se organiza para desarrollar en los sujetos del aprendizaje capacidades lectoras, escritoras y alfabéticas a través de una construcción metodológica con tres bloques de contenidos que abarcan todas las unidades lingüísticas que en

el modelo didáctico son denominados bloques global, analítico y sintético (Link, 2016; Alisedo, 2017).

Los materiales y recursos didácticos, aspectos esenciales de la programación posibilitan el andamiaje que tiene el docente para sostener las actividades y las tareas. Si las actividades de los alumnos son acompañadas con materiales que incentivan construcciones apropiadas de los contenidos y los recursos se constituyen en andamios para la tarea en el aula, este componente de la planificación puede resultar clave para la alfabetización inicial.

Diseñar y producir materiales didácticos como textos para la alfabetización inicial en aulas de EIB (Educación Intercultural Bilingüe) requiere un modelo didáctico alfabetizador para desarrollar en ese marco, criterios disciplinares y pedagógicos. Los materiales didácticos son parte de la planificación didáctica, actividad en la que se define el momento interactivo de la clase.

Inscribir el diseño de materiales y textos de la enseñanza en un modelo didáctico es hacer posible la objetivación de intervenciones estudiadas desde una propuesta de enseñanza como docentes formados, profesionales, reflexivos y críticos; y no como amateurs, en términos de Davini (2009).

Compartimos con Novoa (1999) que la persistencia de los problemas en las prácticas pedagógicas, no solo en lectura y escritura, constituye la contracara del acceso al discurso científico educativo producido desde ámbitos de producción de conocimientos externos a la escuela. Sin desconocer que existe una lógica en la investigación y una lógica propia de la enseñanza, el punto en común y probablemente factor determinante en la persistencia de los problemas en que estos discursos hablan acerca de las prácticas escolares pero no dialogan con ellas o como nos hace notar Chartier (2002) las prácticas son invocadas pero los haceres de la práctica están ausentes.

En esta línea de investigación que en el campo de la lectura y escritura de maestros vienen abonando en Argentina Andrea Brito (2003) y en Brasil Sonia Kramer (1999) nos sumamos intentando producir conocimiento didáctico de escritura de maestros y maestras, comprendiendo/las como personas y como trabajadoras de la educación.

Metodológicamente hemos considerado estas observaciones para plantear la estrategia de investigación como un proceso dialéctico con la acción, con el diseño de no solo de entrevistas en profundidad e historias de vida sino también de modo conjunto intervenciones pedagógicas concretas; como jornadas, talleres y seminarios de formación docente continua.

Decisiones metodológicas

Metodológicamente retomamos las reflexiones de Quintar (2004) para tener presente que “*la ausencia de conciencia histórica conlleva en la estructuración del mundo subjetivo la a-historicidad en los procesos de aprendizaje*” cuestión que coloca al estudio de la formación de subjetividades en un imperativo para los estudios en el campo de la formación docente inicial y continua.

En la perspectiva didáctica que pretendemos explorar, enseñar es promover capacidades de pensamiento en la construcción de conocimiento de la realidad cotidiana que nos rodea y en la que vivimos –como síntesis de las relaciones macro mundiales– que no es lo mismo que transmitir información “sobre”; manipular información no es lo mismo que promover

procesos de *subjetivación*² de esa información para discernir y optar, desde una lectura crítica, nuestros propios sucesos y necesidades. Esto implica saber diferenciar, política y éticamente, lo que es información de lo que es pensar críticamente esa información; implica asumir el desafío de enseñar a pensar desde lógicas de razonamiento diferentes a la lógica con la que hemos sido parametrizados³.

Asumimos esta perspectiva porque conecta lo individual con lo social e histórico, como dimensiones que nos permiten reflexionar sobre la subjetividad pedagógica en el espacio del aula como cruce de historias y sobre el lugar que a éstas le damos para hacer significativas las prácticas docentes, en nuestro caso de escritura de maestros en el contexto de la Educación Intercultural Bilingüe del chaco salteño, sin perder de vista la especificidad de la población indígena hablante de su lengua.

De ahí que la metodología promueve el trabajo con procedimientos y técnicas que buscan revalorizar la singularidad de cada cual, el acontecimiento por sobre lo estructural, y lo subjetivado en perspectiva de la historia personal y social de docentes y estudiantes. Entre los procedimientos y técnicas que hemos previsto será importante la revisión de fuente documental sobre maestros y escuelas que han servido como referentes en la constitución de identidades docentes en la región, análisis de documentos curriculares para la formación docente en los dos últimos decenios y video etnografía como soporte de la narrativa pedagógica e historias de vida en el marco de actividades de formación continua planificadas de forma conjunta con quienes habitan el territorio de la educación en/con pueblos indígenas.

Resultados o etapas alcanzadas

Como grupo de trabajo⁴ nos interesó poner en tensión el conocimiento didáctico con el saber experiencial de docentes de nivel primario, sobre la enseñanza inicial de la lectura y escritura a partir de la escritura de sus textos de enseñanza; en aulas con población escolar indígena del chaco salteño.

En la aproximación a escuelas comunes y profesorados con población indígena, pudimos registrar diferentes niveles de apropiación de la obligación de la escuela a reconocer la lengua y cultura indígena; desde intervenciones docentes donde la lengua indígenas es aceptada como punto de partida para la alfabetización pero tan pronto los niños incorporan la lengua oficial

² Con este concepto Estela Quintar denomina al proceso por el cual la información o los datos de la realidad percibida van adquiriendo un sentido y un significado particular en el mundo de sentidos y significados propios del sujeto y su mundo experiencial y vivencial en lo cotidiano de su vivir. Metafóricamente podría decirse: promover un proceso de “metabolización existencial” que permita hacer propio lo que no lo es, para hacer de esas percepciones simbólicas y/o materiales un uso crítico y categorial en la intención de construir conocimiento.

³ Para profundizar en estos aspectos Ver Rodolfo Kusch. *Obras completas I (II;III)*. Edit. Fundación Ross. Rosario. Argentina. 2000.

⁴ Proyecto CIUNSa. N° 2415 “Los textos de enseñanza: entre el conocimiento especializado, la experiencia social y la memoria colectiva. Estudio en la región baja del chaco salteño”.

la lengua materna ocupa una función decodificadora u ocupa el lugar de objeto de enseñanza, como sucede en planes de estudios donde la lengua indígena es una materia de estudio, pero no es considerada como lengua de enseñanza.

Área de estudio

Tomamos la localidad de Rivadavia Banda Sur, de características rurales, cabecera del Departamento de Rivadavia, se ingresa a través de la ruta provincial N° 13, desde el Paraje La Estrella. Las distancias entre uno y otro poblado son de más de 10 km, los caminos son de difícil accesibilidad y la conectividad a internet se reduce a una sola empresa y no es uniforme en todo el territorio.

La cabecera departamental se encuentra a 380 km de la Ciudad de Salta y cuenta con 8.126 habitantes⁵, entre ellos población criolla y de pueblos indígenas. La situación socio económica es de extrema pobreza. Solo un dato ilustrativo: el 88 % de la población vive en ranchos y sin agua segura⁶.

Desde el año 2012 la localidad cuenta con un Instituto de Educación Superior donde actualmente se forma la última promoción de Profesores de Educación Intercultural Bilingüe. Con esta institución de Educación Superior, este equipo de trabajo estableció acuerdos de colaboración en tareas de formación docente, en particular asesoramiento pedagógico para el diseño y producción de material didáctico para la alfabetización inicial.

La relación con escuelas primarias es gestionada en colaboración con el Profesorado a través de escuelas asociadas. En estas escuelas los/as jóvenes del Profesorado en EIB, mientras estuvo en funcionamiento⁷, realizaron sus primeras intervenciones en proyectos de alfabetización. El problema expresado por directivos y docentes en las aulas EIB es que “no saber cómo enseñar para retener a los niños indígenas” y para “evitar el desgranamiento” los impulsan a concurrir a escuelas donde la población es solo de niños/as indígenas.

Los datos de retención escolar que registra la Provincia de Salta para esta área de estudio es, de 10 niños ingresantes al nivel llega menos de un tercio al 7° grado (solo 2 o 3 niños/as indígenas). Este problema intenta ser superado con parejas pedagógicas conformadas por el/a maestro/a de grado y un auxiliar bilingüe. El auxiliar bilingüe, en la práctica es un nativo que hace de intérprete de lo que el/la docente quiere transmitir sobre los contenidos del currículo escolar, de ahí que conforman una pareja pedagógica. Esta figura del auxiliar bilingüe, esta institucionalizada en todas las provincias con población hablante de lenguas originarias, entre ellas Salta, Chaco, Formosa, Santa Fe, Provincia de Buenos Aires.

En visita al área de estudio realizada en 2017, como resultado de la tarea de campo, logramos precisar características de las escuelas primarias de la zona. Encontramos entre las siete

⁵ Según el Censo 2010.

⁶ Diario *El Tribuno*. Salta. Domingo 27 de mayo de 2018.

⁷ La modalidad en EIB del Profesorado de Educación Primaria inició su proceso de cierre con la cohorte del año 2016.

escuelas asociadas, solo tres con parejas pedagógicas. La presencia o no de estos auxiliares está directamente relacionada con mayor o menor población escolar indígena en la unidad educativa. Suma el hecho que en la memoria de la comunidad se reconoce que históricamente han sido resistidos por los docentes y que sus designaciones se realizaban discrecionalmente y caducaban cada año.

En la cabecera departamental y en localidad de La Unión la escuela funciona con dos turnos y con todas las secciones de grados, pero en parajes como El Cocal, El Totoral, Finca San Miguel, Lhayis Phante, El Ocultar las escuelas son plurigrado y en Finca Grande la escuela es de personal único, estas últimas ubicadas en parajes rurales de población dispersa.

En las prácticas de aula observamos que los recursos didácticos y escrituras de los niños en frisos de los primeros grados, son producciones que se apoyan en ritmos gráficos como actividades de “aprestamiento” para la escritura inicial y cuando avanza en la escolaridad, las competencias desarrolladas para desempeñarse como lectores y/o escritores autónomos alcanzan resultados que son escasos para promocionar.

Cuando los criterios de evaluación toman en cuenta la producción en lengua escrita, los aspectos lingüísticos resultan relevantes cuando pensamos en el aprendizaje de las primeras letras en población escolar de lengua indígena. En la formación docente venimos registrando que Didáctica de la Lengua, habitualmente se dicta sin una referencia específica a la Didáctica de la Alfabetización Inicial y la cuestión intercultural si bien resulta considerada entre las variables del contexto y la comunidad, no resulta problematizada en términos lingüísticos, en términos de lengua primera o lengua de cuna.

Estas ausencias en la formación docente inicial y trayectos de Práctica en el Nivel Primario de los profesorados en general, intentan ser superados en el Plan de estudios del Profesorado de Educación Intercultural Bilingüe. El instituto formador de referencia, ubicado en Rivadavia banda sur es uno de los cinco Profesorados de EIB creados en la Provincia de Salta. En su Plan de Estudios tiene un espacio específico que se denomina Taller de Alfabetización en el que desarrolla contenidos específicos sobre Didáctica de la Alfabetización y plantea entre sus objetivos que los futuros docentes adquieran herramientas teórico-metodológicas para la toma de decisiones y la intervención en el proceso de alfabetización en contextos de bilingüismo e interculturalidad.

El programa del Taller de Alfabetización aborda temas y bibliografía que distribuye el Ministerio de Educación de la Nación y de la Secretaría de Educación de la Provincia de Buenos Aires sobre alfabetización inicial. La población escolar infantil habla y se comunica cotidianamente con la lengua wichi, propia de pueblo indígena que conforma la comunidad escolar del Instituto de Formación docente.

Los/as jóvenes, estudiantes del Profesorado en EIB conocen la lengua indígena, comprenden algunas expresiones del wichi y saben escribir palabras y algunas frases en esta lengua indígena. Por ejemplo en el Taller de diseño de materiales para la alfabetización en EIB realizado en 2017 en el anexo de La Unión del Profesorado, de los veintiséis asistentes el 70 % escribió palabras en wichi entre las que predominaban nombres de objetos y de animales de la zona (ama/rata, ele/loro, onolho/vizcacha, itoj/fuego, unhay/hoja, pele/nube, kates/estrella), el porcentaje restante escribió frases con sentido social como saludos (Ha is/hola, Amte-

na/Buenos días, Hunatsinamej/Buenas noches, Fwal hilanamej/Hasta mañana, ¿Chiwoye ham?! ¿Cómo estás tú?) y oraciones (Lhetek oitaj/Me duele la cabeza, Op sinaj yahonli/el perro corre, Elé ahí tañi/ El loro está en el monte). De los asistentes cerca del 90% de los estudiantes son criollos y los pocos que pertenecen al pueblo wichi, si bien son hablantes de esa lengua originaria, las dificultades para escribirla dejan ver que no han tenido ocasiones de hacerlo sistemáticamente en el sistema educativo. A excepción del auxiliar indígena que estaba en el taller entre los cursantes del Profesorado, la apropiación de la escritura de la lengua indígena es muy incipiente.

Las escuelas asociadas al Profesorado de EIB tienen un escenario lingüístico donde la distancia entre *maestro/a de grado – auxiliar bilingüe – grupo de alumnos indígenas y no indígenas* es también diverso. En la escuela de El Cocal pudimos observar en un grupo de cinco niños indígenas de Nivel Inicial que solo interactuaban con el auxiliar indígena, mostrando entusiasmo por aprender y comunicarse cada vez que les acercaba consignas para trabajar con lecturas de imágenes. En este primer escenario y desde la oralidad los aprendizajes escolares avanzaban con el uso de la lengua wichi. Sin embargo y a medida que se avanza en la escolaridad los escenarios pueden mutar y encontrar escenarios donde los niños/as se comunican aceptablemente en ambas lenguas; y un tercer escenario donde se habla solo castellano y de manera incidental la lengua originaria.

Entendemos que los saberes previos de niños y estudiantes del PEP con Orientación Intercultural Bilingüe sobre las lenguas en contacto son un capital simbólico importante para pensar materiales didácticos bilingües, que valoricen ambas lenguas y que los reconozcan como punto de partida para conducir progresivamente al grupo escolar en el uso de la oralidad y la escritura de ambas lenguas para asumir a pleno el bilingüismo que distingue como modalidad escolar a la EIB.

Si bien en el discurso oficial y líneas de fortalecimiento del Estado Argentino tanto en la educación rural como en alfabetización inicial se apunta a hacer efectivos los derechos indígenas; en lo cotidiano es la pobreza estructural del chaco salteño, el *racismo indio* (Álvarez Leguizamón, 2017) y la histórica desvalorización de las lenguas originarias y ya, a más de diez años de la nueva Ley de Educación, es lo que se impone en la actual coyuntura.

Los textos para la enseñanza que diseñan los docentes de las escuelas asociadas al profesorado son variados y diversos en su enfoque, aunque persiste en la práctica una alta valoración por el método natural italiano, orientando el trabajo de la escritura en las aulas como codificación y la lectura escolar como decodificación. Se trata entonces de un contexto con prácticas alfabetizadoras con una tradición mecanicista de los procesos de lectura y escritura donde la valoración de la lengua indígena en la práctica escolar no parece hallar las estrategias para su inclusión en los proyectos educativos. El taller de alfabetización del PEP, aunque trabaja con bibliografía actualizada, no está resultando suficiente para incidir en la transformación de las prácticas cotidianas de escuelas asociadas con población escolar indígena, en el marco normativo del concepto un Estado/diversidad de lenguas.

Estas condiciones contextuales (ámbito rural, con población escolar indígena, bilingüe, de pobreza estructural), operan como desafíos para la mejora de las prácticas, donde el docente

como agente del Estado, es el responsable de generar, sostener y multiplicar situaciones de aprendizaje para todos, dado que todos los niños/as son sujetos de derecho a los bienes culturales (Botte, 2016).

Conclusiones/discusión

En escuelas donde los alumnos indígenas tienen dificultades para egresar en tiempo y forma, curiosamente son los niños que hablan Wichi (Lengua 1) y castellano (Lengua 2), quienes por no tener un dominio aceptable del español vehicular al ingresar a la escuela son considerados *niños problemas*. Cuando en realidad la cuestión tiene que ver con representaciones sociolingüísticas, donde el status de los hablantes son vinculadas al poder, “*si las personas que hablan esa lengua tienen poder y prestigio, la lengua que hablan también va a tener ese prestigio*” (Nercesian, 2015).

Se advierte en este caso cómo las representaciones inciden en la práctica; materializando un discurso que niega el carácter multilingüe al grupo de alumnos que han aprendido wichi o castellano fuera de la escuela.

El problema de las tres formas de negación del “otro” y de “lo diferente” que paradójicamente en territorio con población indígena y en las escuelas de modalidad intercultural bilingüe, predomina una representación sin prestigio para la lengua wichi. Es aquí donde resulta imperioso poner en valor la experiencia social y memoria colectiva de saberes y haceres que han resultado sólidos para resistir y creativos desarrollar escrituras de textos de enseñanza potentes, que vienen marcando un camino donde la historia de la educación de la infancia indígena en el gran chaco resulta liberadora.

Estudios sociolingüísticos sostienen que la lengua escrita estándar es un código normativizado y siempre difiere de todas las variedades orales (Nercesian, 2015); consecuentemente, al margen del origen social y/o la lengua de cuna, existirá una distancia entre la oralidad y la escritura, y por ello, finalmente, todos los niños indígenas y no indígenas deberán hacer un esfuerzo para aprender. La razón de los desafíos para aprender a escribir abarca entonces a todos los hablantes, no se trata de una cuestión de clase o de raza o etnicidad, se trata que la escritura es diferente a la oralidad.

Las derivaciones didácticas que estos aportes ofrecen al maestro/a de educación primaria son relevantes para pensar el texto de la enseñanza y los materiales didácticos, primero saber que los niños y niñas, sin distinción, llegan al aula con competencias comunicativas, y segundo, que la escritura como objeto de conocimiento ofrecerá dificultades a ser sorteadas cognitivamente a todos por igual.

Los hallazgos de material didáctico, cartillas y libros de lectura para la alfabetización inicial escritos de forma colectiva en las escuelas del gran chaco, dan señales de un acumulado de experiencias y huellas que deja la escritura de autorías compartidas de maestros/as de grado y auxiliares indígenas (Zidarich, 1998; Ruiz de Ormachea, 2000; Flores y Saravia, 2018).

El binomio “texto de la enseñanza/lengua indígena” resulta complejo dado que surgen, entre otros, los siguientes interrogantes: ¿qué hace el/la docente ante la distancia/barrera lingüística entre la lengua originaria (primera lengua) y el español (segunda lengua) ?, ¿qué se viene haciendo en las prácticas de enseñanza en la región baja del chaco salteño? Se observó,

tanto en las experiencias como en los diversos escritos que circulan en las instituciones escolares, que la primera se termina conformando en el instrumento para aprender la segunda. La inclusión de esta voz/mirada/perspectiva ha surgido en los auxiliares bilingües. La totalidad de los textos en lengua indígena de circulación en las escuelas con población indígena tuvieron iniciativa de los auxiliares bilingües, que han cumplido esta función en las escuelas, sin embargo los indígenas son mencionados en las publicaciones como traductores, no autores.

La escritura de maestros y sus textos de la enseñanza es relevante y una cuestión sensible para la educación en/con pueblos indígenas, porque para el mundo indígena resulta siempre un derecho postergado el acceso a la *cultura de lo escrito* y también porque la brecha crece con los nuevos lenguajes de la tecnología de la información; en un contexto social donde los docentes también oscilan entre pensar formas de comunicación por internet, con sus transformaciones en los procesos de escritura y cómo enseñar la letra cursiva en los primeros grados.

Entonces, detrás de los números de la alfabetización y analfabetismo de la infancia indígena hubo/hay maestros/as y auxiliares indígenas que escriben y han escrito sus textos de enseñanza, y para comprender la historia de la educación en/con pueblos indígenas del chaco salteño, tenemos la posibilidad de releer esa práctica y conocer, en el presente, aquello que se anuncia para el futuro de la formación de maestros y maestras de EIB.

Si bien el tema resulta complejo, es importante detenerse y analizar las diferentes posibilidades que pueden ir emergiendo y así promover entre los docentes espacios de valorización de sus escrituras didácticas y de producción de textos a través de los cuales la infancia indígena pudo/pueda apropiarse de la segunda lengua y adquirir las herramientas necesarias para vivir, sin inhibiciones en la realidad multilingüe y pluricultural en la Argentina que vivimos.

Bibliografía

- Alisedo, G. (2015). *Aportes de la Lingüística General y de la historia de la escritura. El objeto de la alfabetización y su historia*. Especialización docente superior en alfabetización Inicial. Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación.
- Álvarez Leguizamón, S. (2017). *Racismo indio en la Argentina*. Prometeo, Rosario, Argentina.
- Botte, E. (2016). *Taller de escritura académica. Un espacio de reflexión didáctica*. Especialización docente superior en alfabetización Inicial. Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación.
- Bourdieu, P. (2005). *Capital Cultural, escuela y espacio social*. Editorial Siglo XXI. Argentina.
- Brito, A. (2003). Prácticas escolares de lectura y de escritura: los textos de enseñanza y la palabra de los maestros. En *Propuesta Educativa*, Año 12, N° 26, Buenos Aires, FLACSO.
- Chartier, Anne Marie (2002). *La Lectura de un siglo a otro: discursos sobre la lectura (1980. 2000)*. Editorial Cúspide. Argentina.
- Davini, M. C. (1995) *La formación docente en cuestión: política y pedagogía*. Buenos Aires, Paidós.
- Davini, M. C. (2008) *Métodos de enseñanza*. Buenos Aires, Santillana.
- Davini, M. C. (2009) *Aportes para el Desarrollo Curricular. Acerca de las prácticas docentes y su formación*. Ministerio de Educación de la Nación. Primera Edición. Argentina. ISBN 978-950-00-1163-1.

- Davini, M.C. (2015). *Aportes para el desarrollo curricular. Acerca de las prácticas docentes y su formación*. Instituto Nacional de Formación Docente, Ministerio de Educación, Bs. As.
- Escobar, A. (2003). *Mundos y conocimientos de otro modo. El programa de investigación de modernidad/colonialidad latinoamericano. Tabula rasa*, Bogotá, Colombia, N° 1: 51-86.
- Flores, M. E. y Saravia, E. (2018). *Palabras desde el corazón del Cocal*. Esc. N° 4308. Paraje El Cocal. Rivadavia Bda. Sur. Salta. Mimeo.
- Gvirtz, S. y Palamidessi, M. (1998). *El ABC de la Tarea Docente: Currículum y Enseñanza*. Editorial Aique.
- Jaichenco, V. (2015). *Enseñanza de la lectura y la escritura: Aportes de las ciencias cognitivas a la alfabetización inicial*. Especialización docente de nivel superior en alfabetización inicial. Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación.
- James Díaz, C. (2010). *Hacia una pedagogía en clave decolonial. Tabula Rasa*. Bogotá, N° 13, Año 2010.
- Kramer, S. (2019). *Lectura y escritura de maestros. De la práctica de investigación a la práctica de formación*. Revista *Propuesta Educativa* N° 19. FLACSO Argentina.
- Link, D. (2016). *Aportes de los estudios literarios a la Enseñanza de la alfabetización Inicial*. Especialización docente superior en alfabetización Inicial. Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación.
- Mignolo, W. (2000). *Capitalismo y geopolítica del conocimiento*. Ediciones del Signo. Bs. As.
- Nercesian, V. (2015). *Aportes de la Sociolingüística a la alfabetización inicial. Conceptos claves para pensar las realidades sociolingüísticas*. Especialización docente superior en alfabetización Inicial. Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación.
- Novoa, Antonio (1999). *La nueva cuestión central de los Profesores. Exceso de discursos, pobreza de prácticas. Cuadernos de Pedagogía*. Editorial DIALNET. Argentina.
- Palermo, Z. (2002). *Texto cultural y construcción de la identidad. Contribuciones a la interpretación de la "imaginación histórica" Salta- Siglo XIX*. Revista del CEPIA. Avance de investigación N° 2. INSOC. Universidad Nacional de Salta.
- Quintar, E. (2004). *Colonialidad del pensar y bloqueo histórico en A.L.*, artículo publicado en *América Latina: los desafíos del pensamiento crítico*. Edit. S. XXI.
- Ruiz de Ormachea, N. (2000). *Isi Lhosaj*. Libro de lectura para la alfabetización inicial. Misión Carboncito. Salta.
- Walsh, C. (2005). (Re) pensamiento crítico y (de)colonialidad en *Pensamiento crítico y matriz (de)colonial. Reflexiones latinoamericanas*. (pp-13-35) Quito: Universidad Andina Simón Bolívar- Abya-Yala.
- Zamero M. (2014). *Evaluación Nacional de la Formación Docente Inicial*, INFD, Ministerio de Educación Ciencia y Tecnología. Buenos Aires, Argentina.
- Zemelman, H. (2011). *Pensar teórico y pensar epistémico: los retos de las ciencias sociales latinoamericanas*. Instituto Pensamiento y Cultura en América Latina, A.C. (IPECAL) México, N° 17.
- Zidarich, M. (1998). *Chalanero y Tsalanawu*. Libros de Lectura y Fichas de actividades para la Alfabetización Inicial en lengua wichí y en castellano. Buenos Aires. Argentina. I.N.A.I.

Rosa Evelia Guantay, Profesora y Licenciada en Ciencias de la Educación por la Universidad Nacional de Salta, es Especialista en Ciencias Sociales con mención en Lectura, Escritura y Educación (Flacso- Argentina). Es docente en la Cátedra Didáctica I con Práctica en el Nivel Primario y profesora responsable por extensión de funciones en Educación Popular (materia optativa) de la Carrera de Ciencias de la Educación, de la Facultad de Humanidades de la U.N.Sa. Como investigadora Categoría III, es directora del proyecto C.I.U.N.Sa N° 2494 “Los textos de enseñanza en proceso de alfabetización con población escolar indígena. Estudio en escuelas primarias de modalidad en E.I.B.”.

Elizabeth Yolanda Carrizo es Profesora en Ciencias de la Educación (UNSa), Especialista en TIC's y Magister en Ciencias Sociales con Orientación en Educación (FLACSO). Es docente regular en Introducción Histórica a la Educación, Facultad de Humanidades, UNSa. Coordinó la Especialidad y Maestría en Gestión y Planificación Estratégica de Instituciones Educativas. Participó en comisiones evaluadoras de concursos docentes, de proyectos de investigación y como expositora en Jornadas. Cuenta con publicaciones en revistas y actas de congresos. Es Directora General de Educación, en la Subsecretaría de Educación, de la Municipalidad de Salta. Investigadora Categoría III. Co- Directora del Instituto de Investigación en Lenguas (INIL) y miembro Comité Editorial de la Revista Estudios de Lenguas (RELEN).

